

# INFORMATIVO MENSAL "KONAN"

Português

10

広報こなんポルトガル語2009年10月 Prefeitura de Konan-shi

- Matrícula para creche (ingresso em abril de 2010)
- Matrícula para jardim de infância
- Exame médico geral para ingressar ao "Shougakkou"
- Auxílio Maternidade (Subsídio ao parto)
- Eventos
- Impostos
- Banco de troca "Koukan Ginkou"
- Informações do centro de reciclagem
- Consultas
- Informações dos Centros de Saúde
- Exames preventivos
- INFLUENZA!



## Campeonato de Beisebol "Nanshiki" de Konan-shi - Temporada de Outono

【Informativo mensal "Konan" de português e espanhol】

disponível nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan - prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Seção de desenvolvimento regional  
(Machizukuri suishinka)

HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Próxima edição : 2 de Novembro, Segunda-feira

# Matrícula para creche (ingresso em abril de 2010)

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de assistência à criação de filhos  
(Kosodate Shienka)  
TEL.: 71-2328

O *Hoikuen* (creche) é uma instituição de bem-estar infantil que oferece cuidados (proteção e educação) às crianças cujos responsáveis necessitam dos atendimentos correspondentes devido ao trabalho, enfermidade ou cuidados especiais de familiar, entre outros motivos que representem a impossibilidade de dar a devida atenção aos cuidados da criança.



O guia e o formulário de matrícula estão disponíveis na:

- ⇒ Prefeitura (prédio leste)
- ⇒ Centro de saúde (Ishibe)
- ⇒ Creches
- ⇒ Sub-prefeituras

Para ingressar ao Hoikuen faça a inscrição sem falta dentro do período!

Leia com atenção o "Guia para matrículas na creche", preencha o formulário e providencie os documentos necessários até o dia da recepção e entrevista na creche.

※Aqueles que já estão frequentando a creche e desejam continuar no próximo ano letivo também precisam fazer a inscrição. A inscrição pode ser realizada na creche que frequenta atualmente até o dia 16 de Outubro (SEX) – exceto sábado, domingo e feriados.

※A inscrição de crianças cuja mãe está grávida, está no fim da licença maternidade ou necessita de vaga durante o decorrer do ano deve ser realizada também neste período.

**[local]** diretamente na creche de sua preferência (1ª opção)

**[horário]** das 14:00hs–16:30hs (somente para crianças que se inscrevem pela primeira vez)

	nome da creche	idade completa no dia 01/04/2010						data da recepção e entrevista
		0	1	2	3	4	5	
municipal	Mikumo Hoikuen	※1	○	○	○	○	○	dia 22 de outubro, QUI
	Hiramatsu Hoikuen	※1	○	○	○	○	○	dia 26 de outubro, SEG
	Ishibe Hoikuen	※3	○	○	○	○	○	dia 21 de outubro, QUA
	Aboshi Hoikuen	※2	○	○	○	○	○	dia 23 de outubro, SEX
	Iwane Hoikuen	※2	○	○	○	○	○	dia 13 de outubro, TER
	Bodajji Hoikuen	※2	○	○	○	○	○	dia 20 de outubro, TER
	Shimoda Hoikuen	※1	○	○	○	○	○	dia 19 de outubro, SEG
	Mito Hoikuen	※1	○	○	○	○	○	dia 27 de outubro, TER
particular	Kosei Akatsuki Hoikuen	※4	○	○	○	○	○	dia 28 de outubro, QUA
	Ashiho Nyuji Hoikuen	※4	○	○	×	×	×	dia 9 de outubro, SEX
	Bodajji Yuuai Hoikuen Monchi	※4	○	○	○	○	○	dia 29 de outubro, QUI

※1 Aceita crianças a partir de 1ano.

※3 Aceita crianças a partir de 6meses.

※2 Aceita crianças a partir de 9meses.

※4 Logo após o término da licença maternidade

Para os que não podem comparecer pessoalmente no dia indicado à creche que deseja matricular, compareça à prefeitura para se inscrever nos seguintes dias.

☆ Hoken fukushika, seção de saúde e bem-estar do Centro de saúde em Ishibe  
..... 30 de outubro (SEX) das 9:00 ~ 12:00 hs e das 13:00 ~ 16:00hs

☆ Kosodate shienka, seção de assistência à criação de filhos da prefeitura leste  
..... 2 de novembro (SEG) das 9:00 ~ 12:00 hs e das 13:00 ~ 16:00hs



# Matrícula para jardim de infância

(ingresso em abril de 2010)

Prefeitura (prédio oeste)  
Seção de assuntos escolares  
(Kyouiku soumuka)  
TEL.: 77-7010

■ **Idade e região**      ■ **Mensalidade:** ¥ 8.500 ienes    ※ taxa de materiais escolares à parte

Nome do Jardim de infância	Telefone	idade completa no dia 01/04/2010			Região • área escolar
		3	4	5	
Bodaiji Youchien	0748-74-1272	-	○	○	Bodaiji • Bodaiji kita • Shoufukuji
Ishibe Youchien	0748-77-4557	○	○	○	Ishibe
Ishibe Minami Youchien	0748-77-0007	○	○	○	Ishibe minami

■ **Modo de inscrição:**

Período: 5 de Outubro (SEG) ~ 7 de Outubro (QUA)  
Faça a matrícula diretamente no jardim de infância de sua escolha, ou na seção de assuntos escolares.

※ O formulário de inscrição está disponível nos jardins de infância e na seção de assuntos escolares.



# Exame médico geral para ingressar ao "Shougakkou"

(escola de ensino fundamental – primário)

Prefeitura (prédio oeste)  
Seção de educação escolar  
(Gakkou kyouikuka)  
TEL.: 77-7011

Realizaremos o exame médico geral para as crianças que vão ingressar ao "Shougakkou" em abril do ano letivo de 2010 (Heisei 22)

◇ Enviamos o aviso do exame para os responsáveis no início deste mês, especificando data, hora, local e procedimentos necessários.

■ **Objetivo:**

Crianças nascidas entre o dia 2 de abril de 2003 ao dia 1 de abril de 2004, e que possuem registro de endereço na cidade de Konan-shi.

# Auxílio Maternidade (Subsídio ao parto)

( Shussan ikuji ichijikin )

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de seguro e aposentadoria  
(Hoken nenkinka)  
TEL.: 71-2324

Informe do seguro nacional de saúde

O valor pago pelo auxílio maternidade terá aumento durante o período de Outubro de 2009 ~ Março de 201

De ¥380.000 ienes ⇒ ¥ 420.000 ienes

/ por parto

(Os partos realizados em instituições médicas não asseguradas por contrato será de ¥350.000 ienes ⇒ ¥ 390.000 ienes)

A forma de pagamento será a princípio realizado pela prefeitura diretamente à instituição médica, e será aplicada a uma parte dos gastos por internação.





## ● Konan-shi Toukaidou Ishibe Shuku Matsuri

Outubro  
**17**  
SAB

**Hora:** das 10:00hs ~ 15:30hs  
**Local:** Ameyama Bunka Undou Kouen  
○ Estacionamento:  
Além das barraquinhas e feirinhas

**Info.:** seção de indústria (Sangyou shinkouka) do prédio leste ☎ 71-2331

## ■ Eventos:

○ *Shukuba no sato*: historias antigas, rally de carimbos, performances, *Daidougei*, receitas, barraquinhas, mercadinhos.  
○ *Garyou no mori*: caminhada

## ● Kenkou Matsuri (Festival de saúde)

Outubro  
**17**  
SAB

~ Vamos caminhar 30 minutos por dia ~  
**Local:** Ameyama Bunka Undou Kouen  
**Hora:** das 10:00hs ~ 15:00hs  
**Info.:** centro de saúde de Konan-shi ☎ 72-4008

◆ Seguro nacional : teste de resistência física - 3 min.  
◆ Saúde : Lanche saudável e mostra de atividades  
◆ Corpo : Coagulação sanguínea [¥300] e saúde mental  
◆ Densidade ósea [¥300], exposições, consultas com especialistas, novos deportes.

## ● 6° Konan-shi Bunkasai

Outubro  
**31**  
SAB  
Novembro  
**1**  
DOM

**Desempenho · Apresentação**  
**Local:** salão de Kousei e de Ishibe  
dia 31 das 9:00hs ~ 17:00hs  
dia 1 das 9:00hs ~ 16:00hs  
**Info.:** seção de estudos permanentes (Shougai gaksuhuka) do prédio oeste ☎ 77-6251

(Festival da cultura da cidade de Konan-shi)

### Salão de Ishibe

Cerimônia do chá 31/ 10 → das 10:00hs ~ 16:00hs  
01/ 11 → das 10:00hs ~ 15:00hs

Corte e costura

### Salão de Kousei

Experiências de Pintura (óleo e aquarela), cartas desenhadas  
*Shougi, Igo* = jogos de tabuleiro japonês.

## ● 9° Koujibukuro kourinkan yumematsuri

Outubro  
**3**  
SAB

**Hora:** das 9:00hs ~ 16:00hs  
■ Exposição: (das 9:00 ~ )  
desenhos · fotos · técnicas ·  
cerâmica · flores · obras das crianças  
**Info.:** Koujibukuro Machizukuri center ☎ 71-2560

■ Apresentação: (das 9:30 ~ )  
*Koorasu · Karaoke · Shigin · Dança · Taishogoto*  
■ Barraquinhas (das 10:00 ~ )  
■ Atividades infantis (das 10:00 ~ )

## ● Iwane machizukuri fair

Novembro  
**7**  
SAB  
**8**  
DOM

**Hora:** dia 7 das 10:00hs ~ 17:00hs  
dia 8 das 09:00hs ~ 15:00hs  
◇ Exposição: dias 7 e 8, teremos obras das crianças do Iwane shougakkou e Iwane hoikuen  
◇ Conscientização dos Direitos Humanos (dias 7e8)

**Info.:** Iwane Machizukuri center ☎ 72-7872

◇ Apresentação - Iwane hoikuen (dia 8)  
◇ Cerimônia do chá infantil (dia 8)  
◇ Experiências para crianças (dia 8)  
◇ Computação - pais e filhos (dia 8)  
◇ Saúde (dia 8) ◇ Feirinha (dia 8)  
◇ Barraquinhas ( dia 8 - das 10:00hs às 14:00hs )

## ● 19° Shimoda gaku fureai matsuri

Novembro  
**7**  
SAB  
**8**  
DOM

**Hora:** dia 7 das 13:00hs ~ 17:00hs  
(somente exposição)  
dia 8 das 09:00hs ~ 15:30hs

**Info.:** Shimoda Machizukuri center ☎ 75-0011

Haverá muitas barraquinhas, apresentações, exposições, danças e muito mais.

A inscrição para a exposição está aberta, para mais informações veja o formulário de inscrição disposto no Shimoda machizukuri center .

● **Bodaiji machizukuri center matsuri**

(Inscrições abertas para exposição e apresentação de artes)

Novembro
<b>14</b>
SAB
<b>15</b>
DOM

- Participantes: pessoas e grupos que vivem, estudam ou trabalham na região escolar de Bodaiji
- Inscrição: Entregue o formulário ao Bodaiji Machizukuri center dentro do prazo
- Materiais para exposição: desenhos ·redação · artesanato ·técnicas (até 2 ítems por pessoa)
- Prazo de inscrição: Exposição: 15 de Outubro (QUI)
- Apresentação: música ·dança (até 15 min)
- Apresentação: 6 de Outubro (TER)

Info.: Bodaiji Machizukuri center ☎ 74-4005

● **2° Ishibe fureai matsuri**

Outubro
<b>11</b>
DOM

- Hora: das 10:00hs~15:00hs
- Experiências: *Ishibe taiko* · *Taikyokuken* artesanatos
- Apresentação: *Taishogoto* · *Yoshibue* · *Koorasu* · *Taikyokuken*
- Exposição: Atividades da região · Trabalhos grupais
- Barraquinhas

Info.: Ishibe Machizukuri center ☎ 77-0003

● **2° Minami gaku fureai matsuri**

Novembro
<b>8</b>
DOM

- Hora: das 9:30hs~15:00hs
- ☆ Experiências ( das 10:00hs às 15:00hs )
- ☆ Computação ( fazendo um calendário )
- ☆ Artesanato ☆ Saúde
- ※Recepção: até às 14:00 hs
- ※Há áreas que cobram taxas de materiais
- ☆ Exposição: Atividades da região · Trabalhos grupais
- ☆ Barraquinhas ( das 10:00hs às 15:00hs )
- ☆ Evento (Rally de carimbos)

Info.: Ishibe minami Machizukuri center ☎ 77-2535

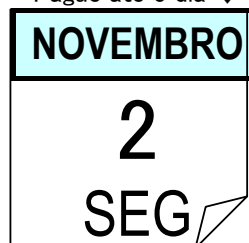
## Impostos deste mês



Prefeitura (prédio leste)  
Seção de impostos (Zeimuka)  
TEL.: 71-2320

- Impostos e taxas de Outubro
  - Imposto municipal (3ª parcela)
  - Imposto do seguro nacional de saúde (6ª parcela)
  - Mensalidade da creche
  - Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
  - Taxa de seguro de saúde aos idosos (Kouki koureisha iryou hokenryou)
  - Aluguel do apartamento municipal
  - Taxa de consumo de água e de esgoto

Pague até o dia ↓



- Recomendamos o pagamento dos impostos através de débito automático  
Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos Kouza Furikae: débito automático da conta bancária. Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes ítems;
  - caderneta bancária · carimbo da conta bancária

- **Dia de consulta sobre o pagamento de impostos (atendimento com tradutor de português)**  
dia 17 de Setembro, SAB das 08:30hs ~ 17:15hs no prédio leste (Kousei) da prefeitura

## Banco de troca "Koukan Ginkou"

Prefeitura (prédio leste)  
seção do meio-ambiente (Kankyouka)  
TEL.: 71-2358

Pedimos para as pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### ☉ Oferecer

- Aquário (60 × 45 × 30cm)
- Uniforme masculino para "Kosei chugakko"  
(Uniforme: 180A · 175A · 170A / Calça: W82 · W88)

### ☉ Procurar

- Bicicleta infantil (12~14 inch)
- Uniforme masculino para "Mito youchien"
- Triciclo ● Berço
- Uniforme feminino para "Kosei kita chugakko"(160cm~)
- Uniforme de educação física para "Bodaiji shougakko"(160cm~)
- Cadeira de rodas manual
- Sapateira (largura 60 cm.)
- Uniforme masculino para "Kosei chugakko"(150cm)
- Uniforme feminino para "Kosei chugakko"(160cm)
- Uniforme feminino da creche  
"Bodaiji Yuuai Hoikuen Monchi"

# Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaikuru puraza)  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo 9:00 ~ 16:00 hs, este mês será no dia



Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

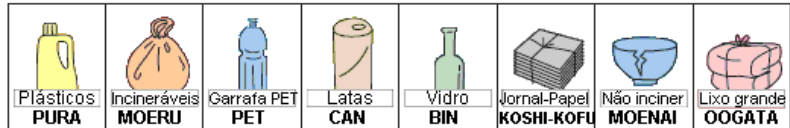
Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta

Prazo de reserva		Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	2 de Outubro (SEX)	6 de Outubro (TER)
	16 de Outubro (SEX)	20 de Outubro (TER)
	23 de Outubro (SEX)	27 de Outubro (TER)

## Calendário do Lixo

Confira o calendário do seu bairro

**10**  
**OUTUBRO**



- Ishibe higashi • Ishibe chuou • Ishibe nishi
- Miya no mori • Hourazaka • Okade • Ishibe minami
- Higashitera • Nishitera • Maruyama • Ishibegaoka

- Shoufukuji • Kitayamadai • Bodaiji
- Midori no mura • Mikamidai • Iwatani rando
- Oumidai • Haiweisaidotaun

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 KOSHI-KOFLU	2 MOERU	3
4	5 PURA	6 MOERU	7 BIN	8 CAN	9 MOERU	10
11	12 ✕	13 MOERU	14 PET	15 OOGATA	16 MOERU	17
18	19 PURA	20 MOERU	21 MOENAI	22 CAN	23 MOERU	24
25 ✕	26 PURA	27 MOERU	28 PET	29 KOSHI-KOFLU	30 MOERU	31

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 CAN	2 MOERU	3
4	5 PURA	6 MOERU	7 PET	8 KOSHI-KOFLU	9 MOERU	10
11	12 ✕	13 MOERU	14 MOENAI	15 CAN	16 MOERU	17
18	19 PURA	20 MOERU	21 PET	22 OOGATA	23 MOERU	24
25 ✕	26 PURA	27 MOERU	28 BIN	29 CAN	30 MOERU	31


- Mikumo • Myoukanji • Yoshinaga • Natsumi
- Hari • Rumon kousei • Chuou • Hiramatsu
- Koujibukuro


- Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane nishi
- Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi naka • Danchi minami
- Shimoda higashi • Shimoda nishi • Shimoda minami • Ootani
- Shimoda kita • Nakayama • Midorigaoka • Shoufuen kiriyama


DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 OOGATA	2 MOERU	3
4	5 PURA	6 MOERU	7 MOENAI	8 CAN	9 MOERU	10
11	12 ✕	13 MOERU	14 PET	15 KOSHI-KOFLU	16 MOERU	17
18	19 PURA	20 MOERU	21 BIN	22 CAN	23 MOERU	24
25 ✕	26 PURA	27 MOERU	28 PET	29 OOGATA	30 MOERU	31


DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 CAN	2 MOERU	3
4	5 PURA	6 MOERU	7 PET	8 OOGATA	9 MOERU	10
11	12 ✕	13 MOERU	14 BIN	15 CAN	16 MOERU	17
18	19 PURA	20 MOERU	21 PET	22 KOSHI-KOFLU	23 MOERU	24
25 ✕	26 PURA	27 MOERU	28 MOENAI	29 CAN	30 MOERU	31


✕Dia 12 de Outubro > Dia da saúde e do esporte


 **Consultas gerais** ☎ 71-2360  
segunda a sexta excetos feriados  
08:30hs ~ 17:15hs  
sala de consultas do prédio leste da prefeitura


 **Consultas sobre bebê por telefone** ☎ 71-4150  
segunda a sexta excetos feriados  
08:30hs ~ 17:15hs  
centro de saúde


 **Consultas de tratamento de idosos**  
centro de apoio aos idosos  
prédio leste da prefeitura ☎ 71-4652  
Ishibe ☎ 77-5243 Mikumo ☎ 72-8100  
Bodaiji ☎ 74-4093 Hie ☎ 75-2323

 **Consultas de educação por telefone** ☎ 72-4810  
segunda a sexta excetos feriados  
08:30hs ~ 17:15hs  
Kinrou seishounen home  
mais informações:  
Fureai kyouiku soudanshitsu  
E-mail: k-fureai@vesta.ocn.ne.jp

 **Consultas sobre consumo** ☎ 71-2360  
segunda a sexta excetos feriados  
09:15hs ~ 16:00hs  
sala de consultas do prédio leste da prefeitura  
**consulta com técnico especializado**

 **Consultas sobre saúde • criação de filhos** ☎ 72-4008  
segunda a sexta excetos feriados  
08:30hs ~ 17:15hs  
centro de saúde

 **Consultas sobre enfraquecimento de memória** ☎ 71-4652  
centro de apoio aos idosos (prédio leste da prefeitura)

 **Consultas para jovens** ☎ 77-7053  
segunda a sexta excetos feriados  
09:00hs ~ 16:00hs  
prédio anexo ao prédio oeste da prefeitura  
"Shonen senta Asukuru Konan"  
**consultas para estudantes e jovens  
menores de 20 anos  
consultas por telefone e pessoalmente**



## Centro de atendimento às consultas trabalhistas de estrangeiros



〈atendimento em Konan-shi〉  
Toda sexta-feira das 13:00hs às 16:00hs  
Local: Shimin gakushu kouryu senta  
(Sun Hills Kosei)  
※Com tradutor (português)

〈atendimento em Koka-shi〉  
Toda quarta-feira das 13:00hs às 16:00hs  
Local: Koka-shi kyoudou fukushi shisetsu  
(Santopia Minakuchi)  
※Com tradutor (português)

mais informações: Agência pública de estabilização no trabalho (Hello Work – Koka) 0748-62-0651  
Seção de indústrias do prédio leste da Prefeitura 0748-71-2332



## Informações sobre "NAISHOKU" —Serviços a serem feitos em casa



A tabela de "NAISHOKU" está disponível na internet:  
<http://www.pref.shiga.jp/f/rosei/naisyoku/naisyokujyouhou.html> ou na prefeitura.  
A inscrição, entrevista e o conteúdo do trabalho devem ser discutidas diretamente com a empresa contratista.

# Informações dos Centros de Saúde

Centro de saúde  
(Hoken center)  
TEL.: 72-4008




## Emissão do livreto de saúde da mãe e do bebê (Boshi techou)

A partir de Abril, o Boshi techo será emitido somente no Centro de saúde de Natsumi.

Local	Data e horário	Levar
Centro de Saúde	Segunda a Sexta 08:30hs ~ 16:30hs	• Carimbo • Notificação de gravidez (ninshin todokedesho)



## Exame médico infantil

Tipo de exame	Objetivo	Data	Levar	Local e horário
4 meses	nascidos em junho de 2009	dia 27 de Outubro, TER	• Boshi techou • Questionário • Toalha de banho	Centro de saúde 13:00hs ~ 14:15hs 
10 meses	nascidos em dezembro de 2008	dia 26 de Outubro, SEG	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
1 ano e 6 meses	nascidos em março de 2008	dia 23 de Outubro, SEX	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
2 anos e 6 meses	nascidos em março de 2007	dia 9 de Outubro, SEX	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
3 anos e 6 meses	nascidos em março de 2006	dia 8 de Outubro, QUI	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	



## Classes

No exame de 3 anos e 6 meses haverá exame de urina e de visão.

Tipo de exame	Objetivo	Data	Levar	Local e horário
MOGUMOGU (refeição do bebê)	bebês que nasceram em Maio de 2009 e os responsáveis	dia 29 de Outubro, QUI	• Boshi techou • Avental • Toalha de banho • Leite, fraldas, etc.	Centro de saúde 13:30hs ~ 15:30hs recepção 13:15hs ~ 13:30hs
MAMA PAPA (para gestantes)	gestantes, familiares do bebê	—	• Boshi techou	Faça a reserva com antecedência no Centro de Saúde



## Vacinação

Tipo de vacina	objetivo	data	local e horário	levar
Polio	crianças de 3~90 meses	dia 14 de Outubro, QUA	Centro de saúde 13:15hs-13:30hs	• Boshi techo • questionário de vacinação
		dia 22 de Outubro, QUI		

### 【Atenção】

As senhas serão entregues no próprio local de atendimento das 08:30hs ~.

Se sair do local com a senha, volte até as 14:30hs.



## ○ Exame preventivo do câncer do estômago 【 Igan kenshin 】

### Método:

Radiografia do estômago após a ingestão de bário.

### Objetivo:

Pessoas acima de 40 anos.  
(nascidos até ~31/3/1945)

### Inscrição:

Confira a programação na tabela.  
Inscrições no Centro de Saúde por telefone  
(0748-72-4010) ou na recepção.  
※ Não é possível fazer a inscrição no Centro de  
Saúde de Ishibe, nem através de FAX ou correio.  
※ As pessoas que fizeram a inscrição, receberão um comunicado do exame (hagaki) aproximadamente  
1 semana antes da data do exame.

	Data	Local
	6 (SEX)	Centro de Saúde de Ishibe
	9 (SEG)	“Kojibukuro machizukuri senta”
N	11 (QUA)	“Shimoda machizukuri senta”
O	12 (QUI)	“Bodajji machizukuri senta”
V	13 (SEX)	“Sun Hills Kosei”
E	16 (SEG)	Centro de Saúde
M	17 (TER)	Centro de Saúde
B	18 (QUA)	Centro de Saúde
R	19 (QUI)	Centro de Saúde
O	20 (SEX)	Centro de Saúde
	24 (TER)	Centro de Saúde de Ishibe
	26 (QUI)	Centro de Saúde de Ishibe

### Período de inscrição:

De 19/10/2009 (SEG) ~ 30 /10/2009 (SEX) .Das 8:30 hs~17:00 hs( exceto sábados e domingos)

### Horário do exame:

Das 9:00 hs~10:30 hs ※As senhas serão entregues no próprio local de atendimento a partir das 8:30hs .  
O atendimento será realizado por ordem numérica.

### Levar:

Hagaki do comunicado, livreto de saúde (Kenko techou – Se possuir ), taxa de ¥1,000 ienes.  
※ Gratuito para pessoas acima de 65 anos.

### Atenção:

Pessoas que não podem realizar o exame preventivo de câncer do estômago.  
Grávidas •Pessoas com ... suspeita de gravidez •que sofreram algum tipo de incisão • com estreitamento do canal digestivo ou com suspeitas • com histórico de hipersensibilidade ao bário (sintomas alérgicos).

□ Pessoas que precisam de intérprete de linguagem de sinais devem solicitar na seção de bem estar social da prefeitura (prédio leste) ou no Centro de saúde entre o dia 19(SEG)~24(SEX) de Outubro. Se deseja fazer a solicitação por FAX, enviaremos um formulário padrão onde deverá escrever o nome•endereço•data de nascimento N° do FAX, e enviar para Centro de Saúde ( FAX 72-1481).

## ○ Exame preventivo do câncer do intestino grosso 【 Daichougan kenshin 】

As pessoas que não realizaram este exame no primeiro semestre devem aproveitar esta oportunidade para fazê-lo. Não é necessário fazer reserva, compareça ao local indicado para retirar o recipiente de amostra.

	Período	Local e Horário de distribuição
O U T U B R O	8 (QUI) e 9 (SEX)	Centro de saúde ( 9:00 hs às 17:00 hs )
	13 (TER)	Koujibukuro Machizukuri senta (9:30 hs às 11:30 hs )   Bodajji Machizukuri senta (13:30hs às 15:30hs)
	14 (QUA)	Shimoda Machizukuri senta (9:30 hs às 11:30 hs )   Sun Hills Kousei (13:30 hs às 15:30 hs)
	15 (QUI) e 16 (SEX)	Centro de saúde ( 9:00 hs às 17:00 hs )
	19 (SEG) e 20 (TER)	Centro de saúde de Ishibe ( 9:00 hs às 17:00 hs )
O	21 (QUA) a 23 (SEX)	Centro de saúde ( 9:00 hs às 17:00 hs )

**Procedimento:** Recolha a amostra de fezes de 2 dias em casa e coloque no recipiente de amostra ( Examinaremos se há reação de sangue oculto nas fezes )

**Objetivo:** Pessoas acima de 40 anos (nascidos até 31/03/1970)

**Levar:** Taxa: ¥500 ienes ※ Acima de 65 anos é gratuito

**Atenção:** A data de devolução do recipiente de amostra será informado no momento da entrega do recipiente. A taxa paga não poderá ser devolvida independente se coletou ou não a amostra ou se deixou de entregá-la. Se o resultado do exame apresentar a necessidade de exames mais detalhados, dirija-se sem falta à instituição médica especialista, e realize o exame específico (endoscopia, etc.).

◇ Pessoas com menos de 64 anos cuja família é isenta de impostos poderá se beneficiar do sistema de isenção da taxa do exame. É necessário uma solicitação antecipada de 1 semana antes do exame médico. (Será necessário carimbo – Inkan)



## ~ Vamos nos prevenir contra a INFLUENZA ! ~

Na maioria dos casos de gripe os sintomas se manifestam na garganta e nas vias respiratórias, mas a Influenza é caracterizada pela ocorrência de febre alta, geralmente acima de 38°C, dores de cabeça, dores articulares.

É necessário tomar muito cuidado pois a influenza possui um alto poder de infecção e após contrair a doença as pessoas idosas e crianças que possuem menos resistência tendem a desenvolver complicações como pneumonia ou otite média.

## ~ Para não contrair a INFLUENZA ! ~

- ① Aplique a vacina preventiva (o efeito da vacina preventiva dura aproximadamente 5 meses).  
Recomendamos a vacinação antes do início da temporada de contágio (início de Dezembro).
- ② Ao voltar para casa lave bem as mãos e faça gargarejos.
- ③ Faça refeições bem balanceadas, descanse bem o corpo e evite a fadiga.
- ④ Mantenha a umidade do ar dentro do quarto entre 50% ~ 60%.
- ⑤ Evite sair para locais com grande concentração de pessoas (Caso necessitar sair, use máscaras)

## ~ Se tiver com suspeitas de INFLUENZA ! ~

- ① Vá ao médico o quanto antes e faça o tratamento necessário.
- ② Se mantenha bem hidratado. (tome líquidos)
- ③ Repouse bem e tire o descanso adequado.
- ④ Use máscara e evite sair de casa, para evitar a transmissão à outras pessoas. (Etiqueta da tosse)



## ~ Etiqueta da tosse ~

- ① Quando estiver tossindo utilize a máscara para não transmitir à outras pessoas. Recomende o uso de máscara às pessoas que estão tossindo.
- ② Ao tossir ou espirrar cubra a boca e o nariz com um lenço de papel, procure evitar tossir ou espirrar na direção das pessoas e se afaste. (O vírus lançado através do espirro ou tosse pode alcançar até 2m.)
- ③ Os lenços de papel utilizados para limpar a coriza e os catarros devem ser jogados imediatamente em lixos com tampas. Lave bem as mãos com sabão por mais de 15 segundos e seque-os bem.

## ~ Vacina contra a INFLUENZA em pessoas idosas ~

**ATENÇÃO:** Esta vacina **NÃO** se trata da vacina contra a NOVA INFLUENZA (H1N1)

■ **Objetivo:** (A idade é correspondente à do dia da vacinação)

- ① Pessoas com registro de endereço na cidade de Konan-shi, com mais de 65 anos.
  - ② Pessoas com registro de endereço na cidade de Konan-shi, com idade entre 60 ~ 65 anos, que possuem algum tipo de deficiência no sistema cardíaco • renal • respiratório • imunológico.
- ※ Pessoas do ítem ② precisam fazer uma solicitação antecipada, entre em contato com o Centro de saúde.



■ **Período:** Até 28/12/2009 (SEG) ※ A data de início do período de vacinação varia de acordo com as condições de obtenção das vacinas de cada instituição médica.

■ **Local:** Instituições médicas indicadas pela cidade de Konan-shi.

Arakawa clinic	0748-75-1477	Kikuta lin	0748-72-3351	Natsumi Shinryojo	0748-72-0015
Ikuta Byouin	0748-74-8577	Kouga byouin	0748-62-0234	Nomura Shounika	0748-77-8228
Ishibe Iryou center	0748-77-4100	Kousei rihabiri byouin	0748-72-2881	Fukono naika lin	0748-72-9595
Iwane Shinryojo	0748-72-0039	Konan roudou eisei center	0748-75-0180	Fujita lin	0748-72-8777
Umemura Kodomo clinic	0748-72-8606	Sano lin	0748-77-8280	Hoshiyama naika lin	0748-74-8618
Ogawa Shinryojo	0748-77-8082	Nakamura lin	0748-75-0025	Bodaiji Shinryojo	0748-74-1121

※ Há instituições médicas com datas e horários definidos para a vacinação. Entre em contato com a instituição médica com antecedência.

Se deseja aplicar a vacina em outra instituição médica além das indicadas, consulte o Centro de saúde.

■ **Levar:**

○ Taxa: ¥1,500 ienes

※ Pessoas cuja família é isenta de impostos ou beneficiada pelo sistema de subsídio social podem ser beneficiados pelo sistema de isenção da taxa do exame. É necessário uma solicitação antecipada de 2 semanas antes da data da vacinação. (Será necessário carimbo – Inkan)

○ Documento de identificação (cartão do seguro de saúde – Kenkou hokenshou, etc.)

○ Questionário para vacinação (disponíveis nos Centros de saúde, na Prefeitura – prédio leste, nos Centros de desenvolvimento regional, no Centro civil de intercâmbio estudantil, nos Edifícios públicos, no Edifício público de educação de Mikumo e nas instituições médicas)